

conduire de bas en haut, faire (re-)monter,

Le correspondant normal de *'alah* est *ana-bainein*, sauf lorsque le verbe est transitif, auquel cas la LXX doit remplacer *ana-bainein*, normalement intransitif, par *an-agein*, transitif.

Gn. 42:37

וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר
אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תָמִית אִם-לֹא אָבִיָּאנוּ אֵלֶיךָ
תִּנָּה אֹתוֹ עַל-יָדֵי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:

Gn 42:37 εἶπεν δὲ Ρουβὴν τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων
Τοὺς δύο υἱοὺς μου ἀπόκτεινον,
ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου,
καὶ γὰρ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.

Gn 42:36 Et Ya‘aqob, leur père, leur a dit : Vous me privez-d’enfants ÷
Yôsséph n’est plus et vous voulez prendre Ben-Yâmin !
C’est sur moi que tout retombe.

Gn 42:37 Et Re’oubén a dit à son père :
Tu feras mourir mes deux fils,
si je ne te le (r)amène pas [ne le fais pas (re)monter vers toi] ÷
Confie-le moi et, moi, je te le (r)amènerai [le ferai (re)monter vers toi].

Gn 42:38 Et il a dit : Mon fils ne descendra pas avec vous ...

Gn. 50:24

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו אֲנֹכִי מָת
וְאֱלֹהִים פָּקַד יַפְקֹד אֶתְכֶם וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב:
וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקַד יַפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֵלָתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת:

Gn. 50:25

Gn 50:24 καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐγὼ ἀποθνήσκω·
ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεὸς
καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

Gn 50:25 καὶ ὥρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων·
Ὡς ἐπισκοπῇ, ἣ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεός,
καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ’ ὑμῶν.

Gn 50:24 Et Yôsséph a dit à ses frères :
Je vais mourir, mais Dieu ne manquera pas de vous visiter ÷
et il vous fera monter [(re)monter] de cette terre,
vers la terre qu’il a promise par serment à ’Abraham et à Ychaq et à Ya‘aqob.

Gn 50:25 Et Yôsséph a fait jurer les fils d’Israël, pour dire ÷
Dieu ne manquera pas de vous visiter
et vous ferez monter mes ossements d’ici.

- Ex. 8: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲמַר אֶל־אַהֲרֹן
נִשָּׂא אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּיךָ עַל־הַנְּחָרֹת עַל־הַיָּאֲרִים וְעַל־הָאֲנָמִים
וְהָעֵל אֶת־הַצְּפָרְדִּים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex. 8: 2 וַיֹּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרָיִם
וְהָעֵל הַצְּפָרְדִּים וַתֵּכֶס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex. 8: 3 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחֲרָשִׁים בְּלִטְיָהֶם וַיַּעֲלִי אֶת־הַצְּפָרְדִּים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex 8: 1 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου
ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη
καὶ **ἀνέγαγε** τοὺς βατράχους.
- Ex 8: 2 καὶ ἐξέτεινεν Ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου
καὶ **ἀνέγαγεν** τοὺς βατράχους·
καὶ **ἀνέβιβάσθη** ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αἰγύπτου.
- Ex 8: 3 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως
καὶ οἱ ἑπαριδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν
καὶ **ἀνέγαγον** τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.
- Ex 8: 1 Et YHWH a dit à Moshèh : Dis à 'Aharon [ton frère] :
Tends de la main ton bâton sur les fleuves, sur les canaux et sur les marais
et **fais monter** la grenouille.
- Ex 8: 2 Et 'Aharon a tendu la main sur les eaux d'Egypte [+ et a **fait monter** les grenouilles] ÷
et la grenouille ¹ est montée [a été soulevée] et a recouvert la terre d'Egypte.
- Ex 8: 3 Et les magiciens d'Egypte [enchanteurs des Egyptiens] en ont fait autant
par leurs (pratiques) occultes [sortilèges] ÷
ils ont **fait monter** la grenouille sur la terre d'Egypte.
- Ex. 10:14 וַיַּעֲלֶה הָאֲרָבָה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּיֶחַ בְּכָל גְּבוּל מִצְרָיִם
כַּבֵּד מְאֹד לִפְנֵי לֹא־הָיָה כֵן אֲרָבָה כַּמֹּהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יְהִי־כֵן:
- Ex 10:14 καὶ **ἀνέγαγεν** αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα·
προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρὶς
καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως.
- Ex 10:13 Et Moshèh a **levé** son bâton [vers le ciel] :
et YHWH a **amené** un souffle d'orient [un vent du sud] sur la terre
tout ce jour-là et toute la nuit ÷
le matin est advenu, et le souffle d'est [vent du sud] avait apporté la sauterelle.
- Ex 10:14 Et la sauterelle **est montée** [≠ et il l'a **fait monter**] sur toute la terre d'Egypte
et elle s'est reposée dans tout le territoire d'Egypte, en nombre immense ÷
auparavant, il n'y avait pas eu autant de sauterelles que cette fois
[≠ avant elle, il n'y avait pas eu de pareille sauterelle]
et par la suite, il n'y en a pas eu autant [il n'y en aura pas de telle].

¹ Le passage au singulier collectif fonde la lecture midrashique “une immense grenouille” (R. AQIBA).

Ex. 33:12

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אֹמֵר אֵלַי הֵעָלֵ אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי
וְאַתָּה אֹמְרָתָ יְדַעְתִּיךָ בְּשֵׁם וְגַם־מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינַי:

Ex 33:12 Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς κύριον

Ἴδου σύ μοι λέγεις Ἑ**ανάγαγε** τὸν λαὸν τοῦτον·

σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ·

σὺ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.

Ex 33:12 Et Moshèh a dit à YHWH : Vois [Voici], Tu me dis : **Fais monter** ce peuple !

Mais Toi, Tu ne m'as pas fait savoir qui Tu enverras [+ avec] avec moi ÷

et c'est Toi qui [m']as dit :

Je te connais par ton nom [*≠ plus que tous*] et même tu as trouvé grâce à mes yeux.

Ex. 33:15

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אִם־אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל־תַּעֲלֵנוּ מִן־הָ:

Ex 33:15 καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ πορεύῃ, μή με **ἀναγάγῃς** ἐντεῦθεν·

Ex 33:15 Et il a dit ÷

Si Ta Face ne va pas [*Si, toi-même, tu ne fais pas route*] (avec nous),

ne nous **fais** pas **monter** d'ici.

Ex 33:16 Mais à quoi donc saura-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ?

N'est-ce pas à ce que Tu iras avec nous ? ÷

Ainsi nous serons choisis, moi et ton peuple,

de tous les peuples qui sont à la face du sol [de la 'adâmâh].

- Lev. 11: 3 כל ׀ מפרסת פרסה ושסעת שסע פרסת מעלת גרה בבמה
אתה תאכלו:
- Lev. 11: 4 אך את־זוה לא תאכלו ממעלי הגרה וממפריסי הפרסה
את־הגמל כי־מעלה גרה הוא ופרסה איננו מפריס טמא הוא לכם:
ואת־השפן כי־מעלה גרה הוא ופרסה לא יפריס טמא הוא לכם:
- Lev. 11: 5 ואת־הארנבת כי־מעלת גרה הוא ופרסה לא תפריסה
טמאה הוא לכם:
- Lev. 11: 6 ואת־החזיר כי־מפריס פרסה הוא
ושסע שסע פרסה והוא גרה לא־יגרה
טמא הוא לכם:
- Lév 11: 3 πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὄπλῃν καὶ ὀνυχιστήρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν
καὶ ἀνάγον μῆρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.
- Lév 11: 4 πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε·
ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μῆρυκισμὸν
καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὄπλᾱς
καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστήρας·
τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μῆρυκισμὸν τοῦτο, ὄπλῃν δὲ οὐ διχηλεῖ,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
- Lév 11: 5 καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι ἀνάγει μῆρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλῃν οὐ διχηλεῖ,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
- Lév 11: 6 καὶ τὸν χοιρογρύλλιον,
ὅτι ἀνάγει μῆρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλῃν οὐ διχηλεῖ,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
- Lév 11: 7 καὶ τὸν ὄν, ὅτι διχηλεῖ ὄπλῃν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὄπλῃς,
καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μῆρυκισμόν, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
- Lév 11: 2 Parlez aux fils d'Israël pour dire ÷
Telles sont les vivantes {= bêtes} [bestiaux] que vous pourrez manger
parmi tout le bétail qui est sur la terre.
- Lév 11: 3 Tout ce qui, dans le bétail, a le sabot fourchu et fendu en deux ongles
et qui fait (re)monter un ruminement ÷
vous pourrez le manger.
- Lév 11: 4 Seulement, voici ceux que vous ne mangerez pas,
parmi ceux qui font (re)monter un ruminement ou qui ont le sabot fourchu ÷
le chameau, qui fait (re)monter un ruminement mais n'a pas le sabot fourchu ÷
il est impur pour vous ;
- Lév 11: 5 le daman [lièvre²], qui fait (re)monter un ruminement mais n'a pas le sabot fourchu ÷
il est impur pour vous ;
- Lév 11: 6 le lièvre [daman], qui fait (re)monter un ruminement mais n'a pas le sabot fourchu ÷
il est impur pour vous ;
- Lév 11: 7 le porc, qui a le sabot fourchu et le sabot fendu en deux ongles,
mais qui ne rumine pas [ne fait pas (re)monter] de ruminement ÷
il est impur pour vous.

² Mot à mot "patte-velue". Chez Aristote, ce nom est une des deux désignations courantes du lièvre, (avec λαγῶς) mentionné à côté du daman en Dt 14: 7 et ici au v. 6. Il y a eu interversion entre les v 5 & 6 en LXX.
TB Meguillâh 8b-9b signale ce mot parmi les 15 corrections qu'auraient opérées les LXX sur le texte hébreu "parce que la femme du roi Ptolémée se nommait Arnebet" mot qui désigne le lièvre en hébreu cf. v. 6, en fait parce que le mot λαγῶς évoquait le nom du père du premier Ptolémée, Λάγος, fondateur de la dynastie Lagide.
L'Épître de Barnabé, 10: 6, voit dans cet animal le symbole de la pédérastie.

Lev. 11:45

כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיֵּת לָכֶם לֵאלֹהִים
וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי:

Lév 11:45 ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός,
καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.

Lév 11:44 ... et vous serez saints, car je suis saint, moi [+ *le Seigneur votre Dieu*] ÷
et vous ne vous rendrez pas vous-mêmes impurs [*ne souillerez pas vos âmes*]
par tout être pullulant qui rampe [*reptile qui se meut*] sur la terre.

Lév 11:45 Car je suis YHWH, qui vous ai fait (re)monter de la terre d’Egypte pour être votre Dieu ÷
vous serez donc saints, car Je suis saint [+ *moi, le Seigneur*].

- Nb 14:13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הָעֲלִיתָ בְּכַחַד אֶת־הָעָם הַזֶּה מִמִּצְרָיִם:
- Nb 14:13 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος
ὅτι ἀνῆγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν,
- Nb 14:13 Et Moshèh a dit à YHWH ÷
Mais les Egyptiens ont entendu
que, par ta force, Tu as fait monter ce peuple de chez eux.
- Nb 14:14 et ils l'ont dit aux habitants de cette terre [*les habitants de cette terre ont appris*].
Ils ont appris que Toi, YHWH, Tu es au milieu de [*en*] ce peuple ...
- Nb 16:12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקַרְא לְדָתָן וְלִאֲבִירָם בְּנֵי אֶלְיָאֵב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה:
- Nb 16:13 הַמַּעַט כִּי הָעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבַּשׁ לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר
כִּי־תִשְׁתַּרְרַר עָלֵינוּ גַם־הַשְׁתַּרְרָה:
- Nb 16:14 אָף לֹא אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבַּשׁ הֵבִיאָתָנוּ וְהַתַּן־לָנוּ נַחֲלָת שָׂדֶה וְכַרֶּם
הַעֲיָי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תִּנָּקֶר לֹא נַעֲלֶה:
- Nb 16:12 καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς καλέσαι Δαθὰν καὶ Αβιρὼν υἱοὺς Ελίου.
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν.
- Nb 16:13 μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνῆγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεοῦσης γάλα καὶ μέλι
ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων;
- Nb 16:14 εἰ καὶ εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς
καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας,
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας.
οὐκ ἀναβαίνομεν.
- Nb 16:12 Et Moshèh a envoyé appeler Dâthân et 'Abi-Râm, les fils de 'Eli-'Âb ÷
mais ils ont dit : Nous ne monterons [*montons*] pas!
- Nb 16:13 Est-ce une petite chose
de nous avoir fait monter [(re-)monter] ³ d'une terre ruisselant de lait et de miel
pour nous faire mourir [*tuer*] dans le désert ?
Car, dominant, tu nous domineras ?
[*car tu commandes (comme) notre chef absolu*]. ⁴
- Nb 16:14 Ah, ce n'est pas dans une terre ruisselant de lait et de miel que tu nous as fait venir
pour nous donner en héritage champ et vignoble !
[*Si même tu nous avais emmenés dans une terre ruisselante de lait et de miel ?* ⁵
et si tu nous avais donné un héritage de champs et de vignobles ?]
Crèveras-tu [*tu aurais arraché*] les yeux de ces hommes ?
Nous ne monterons [*montons*] pas !

³ Comme TM. Ici, la LXX a le verbe *anagein* pour correspondre au verbe '*alah*, alors qu'au v. 12 le même verbe hébreu était traduit par *anabainein*. Le correspondant normal de '*alah* est *anabainein*, sauf lorsque le verbe est transitif, auquel cas la LXX doit remplacer *anabafnein*, normalement intransitif, par *anagein*, transitif.

⁴ La LXX rend le tour intensif par un verbe accompagné d'un substantif attribut de même radical. Elle n'a pas de correspondant à la particule *gam* du TM (à moins qu'il faille corriger la forme *katarkheis* en *kai arkheis*). On pourrait comprendre aussi la LXX ainsi: « ce fait que tu sois notre chef absolu », sur le même plan que « ce fait que tu nous aies fait monter ». Sur l'écart avec le TM, voir *Intr.*, p. 93

⁵ « Si même tu nous avais emmenés [...] et si tu nous avais donné [...], tu aurais arraché les yeux ~—TM « Tu ne nous as même pas emmenés [...] et tu nous as donné [...]; est-ce que tu perceras les yeux [...] ? ~ En général, les traducteurs modernes considèrent que la négation du verbe emmener porte également sur le verbe donner: « tu ne nous as pas donné ». Sur l'écart, voir *Intr.*,

Nb 20: 4 וְלִמָּחָה הַבָּאֲתָם אֶת־קֶהֱלִי הַזֶּה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
לְמֹות שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ:

Nb 20: 5 וְלִמָּחָה הָעָלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהַבְיֵא אֲתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַרְעָה הַזֶּה
לֹא מָקוֹם זֶרַע וְחֵאָנָה וְגִפֶּן וְרִמּוֹן וּמִים אֵין לְשִׁתּוֹת:

Nb 20: 4 καὶ ἵνα τί **ἀνηγάγετε** τὴν συναγωγὴν κυρίου
εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;

Nb 20: 5 καὶ ἵνα τί τοῦτο **ἀνηγάγετε** ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου
παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον;
τόπος, οὐ οὐ σπείρεται οὐδὲ συκαὶ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι
οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν.

Nb 20: 1 Et les fils d'Israël, toute la communauté, sont arrivés au désert de Çin,
le premier mois, et le peuple s'est établi à Qâdesh ÷
et c'est là qu'est morte Miryâm [Tg J + le 10 Nisân]
et c'est là qu'elle a été ensevelie.

Nb 20: 2 Et il n'y avait pas d'eau pour la communauté ÷
et ils se sont rassemblés contre Moshèh et 'Aharon.

Nb 20: 3 Et le peuple a cherché querelle à [injurait] Moshèh ÷
[™ et ils ont dit pour dire] [≠ en disant] :
Que n'avons nous expiré quand expiraient nos frères, devant YHWH !
[Que ne sommes-nous morts dans la perdition de nos frères devant le Seigneur !]

Nb 20: 4 Pourquoi donc
avez-vous **fait venir** [fait monter] l'assemblée de YHWH dans ce désert ÷
pour y mourir, nous et notre bétail ?

Nb 20: 5 Pourquoi donc nous avez-vous **fait monter** d'Egypte,
pour nous amener en ce méchant lieu ? ÷
ce n'est pas un lieu de semence, de figue, de vigne, de grenade...
et pas d'eau à boire !

Dt 14: 6 וְכָל־בְּהֵמָה מִפִּרְסַת פִּרְסָה
וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת שְׁתֵּי פִרְסוֹת מַעֲלָה גֵרָה בִּבְהֵמָה
אֹתָהּ תֹאכְלוּ:

Dt 14: 7 אֲךָ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמִּפְרִי־י הַפִּרְסָה הַשְּׁסִיעָה
אֶת־הַגְּמֵל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפִרְסָה לֹא הִפְרִי־סוּ שְׁמַאִים הֵם לָכֶם:

Dt. 14: 6 πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὀπλὴν καὶ ὀνυχιστήρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν
καὶ **ἀνάγον** μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

Dt. 14: 7 καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν **ἀναγόντων** μηρυκισμὸν
καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὀνυχίζόντων ὀνυχιστήρας·
τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον,
ὅτι **ἀνάγουσιν** μηρυκισμὸν καὶ ὀπλὴν οὐ διχηλοῦσιν,
ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν·

Dt 14: 6 Tout animal qui a le sabot fourchu et fendu en deux ongles
et qui **fait (re)monter** un ruminement , vous pourrez les manger.

Dt 14: 7 Seulement, voici ceux que vous ne mangerez pas,
parmi ceux qui **font (re)monter** un ruminement ou qui ont le sabot fourchu ou fendu ÷
le chameau, le lièvre et le daman,
qui **font (re)monter** un ruminement mais n'ont pas le sabot fourchu :
ils sont impurs pour vous.

- Jos. 7: 2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אַנְשִׁים מִירִיחוֹ הָעִי אֲשֶׁר עַם-בֵּית אָנֹן מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר **עָלוּ** וְרִגְלוּ אֶת-הָאָרֶץ
וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּרְגְּלוּ אֶת-הָעִי:
- Jos. 7: 3 וַיָּשׁוּבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו **אֶל-יַעַל** כָּל-הָעָם
כְּאַלְפִים אִישׁ אוֹ כְּשִׁלְשֶׁת אַלְפִים אִישׁ **יַעַל** וַיָּכּוּ אֶת-הָעִי
אֶל-תֵּינִיעַ שָׁמָּה אֶת-כָּל-הָעָם כִּי מָעַט הָמָּה:
וַיַּעֲלוּ מִן-הָעָם שָׁמָּה כְּשִׁלְשֶׁת אַלְפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעִי:
- Jos 7: 2 καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαι, ἣ ἐστὶν κατὰ Βαιθηλ, λέγων
Κατασκέψασθε τὴν Γαι· καὶ **ἀνέβησαν** οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαι.
- Jos 7: 3 καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν
Μὴ **ἀναβήτω** πᾶς ὁ λαός,
ἀλλ’ ὥς δισχιλίοι ἢ τρισχιλίοι ἄνδρες **ἀναβήτωσαν**
καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν·
μὴ **ἀναγάγῃς** ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα, ὀλίγοι γάρ εἰσιν.
- Jos 7: 4 καὶ **ἀνέβησαν** ὥσει τρισχιλίοι ἄνδρες
καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Γαι.
- Jos. 7: 2 De Yerî'hô, Yehôshou'a a envoyé des hommes
à hâ'Âï [™ = "la Ruine, le monceau de pierres"; LXX Aggai] Gn 12: 8
qui est près de Béth-'Awèn [= Maison du Néant / de la vanité], au levant de [près de] Béth-'El
[™+ et il leur a dit] pour dire : [™+ **Montez** et] espionnez la terre [≠ Gai]
[+ et les hommes **sont montés** et ont espionné Gai].
- Jos. 7: 3 Et ils ont fait-retour vers Yehôshou'a et ils lui ont dit :
Que tout le peuple ne **monte** pas,
qu'il **monte** environ deux ou trois mille hommes et ils battront hâ'Âï ÷
ne **fatigue** pas [ne **fais pas monter**] là tout le peuple,
car ces gens-là sont peu nombreux.
- Jos. 7: 4 Et, [™+ du peuple,] sont **montés** là environ trois mille hommes ÷
et ils ont pris la fuite devant les hommes de hâ'Âï.
- Jos. 7:24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֶכָן בֶּן-זֶרַח וְאֶת-הַכֹּסֶף וְאֶת-הָאֲדָמָה וְאֶת-לְשׁוֹן הַזִּנְהָב
וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו וְאֶת-שׁוֹרוֹ וְאֶת-חֲמֹרוֹ וְאֶת-צֹאֲנוֹ וְאֶת-אֶהֱלוֹ
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
וַיַּעֲלוּ אֹתָם עִמָּךְ עָכוֹר:
- Jos 7:24 καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Αχαρ υἱὸν Zapa
καὶ **ἀνήγαγεν** αὐτὸν εἰς φάραγγα Αχωρ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ
καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ’ αὐτοῦ·
καὶ **ἀνήγαγεν** αὐτοὺς εἰς Εμεκαχωρ.
- Jos. 7:24 Et Yehôshou'a a pris 'Âkhân, fils de Zèra'h,
[+ et on l'a **fait-monter** au "Ravin-de-Akhôr"]
[™+ et l'argent, le manteau et la langue d'or]
ainsi que ses fils, ses filles, ses bœufs, ses ânes, son petit bétail, sa tente
et tout ce qui lui appartenait ; et tout Israël était avec lui ÷
et on les a **fait-monter** à la "Vallée-de-'Âkhôr" [à Emekakhôr].
- Jos. 7:25 ... et tout Israël l'a assommé [lapidé] avec des pierres ;
[™+ et on les a brûlés par le feu et on les a lapidés avec des pierres].

Jos. 24:17

כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ

הוא המַעֲלֶה אֶתָנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ
בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָּהּ וּבְכָל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם:

Jos 24:17 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, αὐτὸς θεὸς ἐστίν·
αὐτὸς ἀνῆγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ,
καὶ ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν·

Jos 24:16 Et le peuple a répondu et il a dit : Loin de nous d'abandonner YHWH ÷
pour servir d'autres dieux !

Jos 24:17 Car c'est YHWH, notre Dieu, [*Le Seigneur, notre Dieu, c'est Lui qui est Dieu*]
qui nous a fait monter, nous et nos pères,
[TM+ de la terre] d'Egypte, [TM+ de la maison des esclaves ÷
et qui a fait sous nos yeux ces grands signes]
et qui nous a gardés tout le long de la route
par où nous sommes allés [*avons fait-route*]
et chez tous les peuples au sein desquels nous avons passé.
[*et chez toutes les nations à travers lesquelles nous avons passé*]

Jos. 24:32 וְאֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הָעִלּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בְּשֵׂכֶם
בְּחֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חָמוֹר אֲבִי־שֵׂכֶם בַּמָּאָה קְשִׁיטָה
וַיְהִיו לְבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה:

Jos 24:32 καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωσήφ ἀνῆγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου
καὶ κατώρυξαν ἐν Σικιμοῖς ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ,
οὗ ἐκτήσατο Ἰακωβ
παρὰ τῶν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικιμοῖς
ἀμνάδων ἑκατὸν
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰωσήφ ἐν μερίδι.

Jos 24:32 Et les ossements de Yôsséph,
[TM que] les fils d'Israël avaient [(les) ont] fait monter d'Egypte,
[et] ils (les) ont ensevelis à Shek^hhèm [= Sichem],
dans la parcelle de champ
que Ya'aqob avait acquise des fils de 'Hamor / l'Âne, père de Shek^hhèm [= Sichem],
pour cent qesitas
[... aux Amorrites qui habitaient Sichem, pour cent agnelles] ÷
et ils sont devenus l'héritage des fils de Yôsséph
[et qu'il avait donnée à Joseph en parcelle / partage].

Jug. 6: 8

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נְבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנֹכִי הָעֵל יְתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֶצִּיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים:

Jg(B) 6: 8 καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
'Εγὼ εἰμι ὃς ἀνῆγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν

Jg(A) 6: 8 'Εγὼ εἰμι ὁ ἀναβιβάσας ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας

Jug. 6: 7 Et il est advenu que les fils d'Israël ont crié ° vers / invoqué YHWH ÷
à cause de Midîân.

Jug. 6: 8 Et YHWH a envoyé un homme, un prophète, aux fils d'Israël ÷
et il leur a dit : Ainsi parle YHWH, Dieu d'Israël :
C'est moi qui vous ai **fait monter** [de la terre] d'Egypte
et vous ai **fait sortir** de la maison des esclaves [de votre servitude].

Jug. 6: 9 Et je vous ai **délivrés** [A retirés] de la main des Egyptiens

Jug. 6:13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בֶּן אֲדָנִי וַיֵּשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מִצָּאֲתָנוּ כָּל-זֹאת
וְאֵיךְ כָּל-נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סָפְרוּ-לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר
הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הָעֵלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נִשְׁשָׁנוּ יְהוָה נִתְּנָנוּ בְּכַף-מִדְיָן:

Jg(B) 6:13 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων
'Εν ἐμοί, κύριέ μου,
καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν, εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα;
καὶ ποῦ ἐστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
ἃ διηγῆσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες
Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνῆγαγεν ἡμᾶς κύριος;
καὶ νῦν ἐξέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιαμ.

Jug. 6:12 Et le messenger de YHWH s'est fait voir à (Guide'ôn) ÷
et il lui a dit : YHWH (est) avec toi, vaillant guerrier !

[B : fort {= champion} des armées ; A : capable par la vigueur]

Jug. 6:13 Et Guide'ôn lui a dit : De grâce [*≠ pardon pour moi*], mon seigneur!
Si YHWH est avec nous, pourquoi tout cela nous est-il arrivé ?
[*Même si le Seigneur est avec nous,*
pourquoi tous ces maux nous ont-ils atteints ?]
Où sont donc toutes les merveilles que nous ont racontées nos pères, pour dire :
YHWH ne nous a-t-il pas **fait monter** d'Egypte?
Et maintenant, YHWH nous a rejetés / abandonnés [A repoussés ; B rejetés]
et il nous a livrés à la poigne [à la main] de Midîân.

Jug. 15:13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא לְאִמָּר לֹא כִּי־אֶסֶר נֶאֱסָרְךָ וְנִתְּנֹךָ בְּיָדָם וְהָמָת לֹא נִמְיָתְךָ
וַיֹּאסְרוּהוּ בְּשָׁנִים עֲבָתִים חֲדָשִׁים נִיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסֶּלַע:

Jg(B) 15:13 καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες
Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν
καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε·
καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίῳσι καινοῖς
καὶ ἀνῆνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

Jg(A) 15:13 καὶ ἔδησαν αὐτὸν δύο καλωδίῳσι καινοῖς
καὶ ἀνῆγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας.

Jug. 15:11 Et trois mille hommes de Juda sont descendus
à la crevasse [*vers l'ouverture*] du roc de 'Etâm
et ils ont dit à Shimshôn :
Ne sais-tu pas que les Philistins nous régissent
[*A sont nos chefs ; B nous dominant*] ?

Que nous as-tu fait là ?
et il leur a dit : Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait !

Jug. 15:12 Et ils lui ont dit : C'est pour te ligoter que nous sommes descendus,
pour te livrer aux mains des Philistins ÷
et Shimshôn leur a dit :

Jurez-moi que vous ne me frapperez [*tuerez*] pas vous-mêmes.

Jug. 15:13 Et ils lui ont dit : Non, nous voulons seulement te lier et te livrer en leurs mains,
mais nous ne voulons pas te faire mourir ÷
et ils l'ont lié avec deux cordes neuves et l'ont fait-monter du roc.

- 1Sm 2: 6 יהוה ממית ומחיה מוריד שאול ויעל:
- 1Sm 2: 6 κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰγει εἰς ᾄδου καὶ ἀνάγει·
- 1Sm 2: 6 YHWH fait mourir et Il fait vivre ÷
Il **fait descendre** au shé'ôl et Il (en) **fait (re)monter**.
- 1Sm 6:21 וישלחו מלאכים אל־יושבי קרית־יערים לאמר
השבו פלשתים את־ארון יהוה רדו העלו אתו אליכם:
- 1Sm 7: 1 ויבאו אנשי קרית יערים ויעלו את־ארון יהוה
ויבאו אתו אל־בית אבינאדב בגבעה
ואת־אלעזר בנו קדשו לשמר את־ארון יהוה:
- 1Sm 6:21 καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες
'Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου·
κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτοὺς.
- 1Sm 7: 1 καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαριμ
καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ·
καὶ τὸν Ελεαζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν
φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.
- 1Sm 6:20 Et les hommes de Béth-Shèmèsh ont dit :
(...) vers qui **montera**-t-elle [... *l'arche du Seigneur*], depuis chez nous ?
- 1Sm 6:21 Et ils ont envoyé des messagers aux habitants de Qiryath-Ye'ârîm, pour dire ÷
Les Philistins ont rendu l'arche de YHWH, **descendez** et **faites-la monter** vers vous.
- 1Sm 7: 1 Et sont venus les gens de Qiryath-Ye'ârîm
et ils ont **fait monter** l'arche [*de l'alliance*] de YHWH ;
et ils l'ont **fait venir** / **amenée** [*fait entrer*] dans la maison de 'Abi-Nadab [*Aminadab*],⁶
sur la colline / à Guib'eâh ÷
et 'Elé-'Azar, son fils, ils (l')ont consacré
pour garder l'arche [*de l'alliance*] de YHWH.
- 1Sm 8: 8 כָּל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם הָעֵלִיתִי אֶתְּם מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וַיַּעֲזֹבֵנִי וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
כֵּן הָמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ:
- 1Sm 8: 8 κατὰ πάντα τὰ ποιήματα, ἃ ἐποίησάν μοι
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις,
οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί.
- 1Sm 8: 7 Et YHWH a dit à Shemou'-'El :
Ecoute la voix du peuple en tout ce qu'il te dira ÷
car ce n'est pas toi qu'ils rejettent,
c'est moi qu'ils rejettent pour que je ne règne plus sur eux.
- 1Sm 8: 8 Tout comme ils ont agi envers moi,
depuis le jour où je les ai **fait monter** d'Egypte jusqu'à ce jour,
m'abandonnant pour servir d'autres dieux ÷
ainsi agissent-ils encore envers toi.

⁶ Aucun Abi-Nadab n'étant Léwite, LXX — et Josèphe — voit ici le Aminadab de 1 Par 15:10.

- 1Sm 10:18 וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנֹכִי הָעֵלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
וְאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמְּמַלְכוֹת הַלְּחָצִים אֶתְכֶם:
- 1Sm 10:18 καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ Τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων
'Εγὼ ἀνῆγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς·
- 1Sm 10:17 Et Shemou'-'El a convoqué [*transmis-l'ordre à*] tout le peuple
[*Et Samuel a transmis-l'ordre à tout le peuple (de venir)*]
auprès de YHWH à Micpéh
- 1Sm 10:18 et il a dit aux fils d'Israël : Ainsi parle YHWH, Dieu d'Israël :
C'est moi qui ai fait monter [*les enfants d'*]Israël d'Egypte
et qui vous ai délivrés de la main de [*Pharaon, roi d'*] l'Egypte ÷
et de [TM la main de] tous les royaumes qui vous opprimaient.
- 1Sm 10:19 Et vous, aujourd'hui, vous avez repoussé votre Dieu
- 1Sm 12: 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם
יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מוֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
וְאֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
- 1Sm 12: 6 καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων
Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων,
ὁ ἀνῆγαγον τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.
- 1Sm 12: 6 Et Shemou'-'El a dit au peuple [+ *en disant*] ÷
YHWH [(est) témoin], Lui qui a fait Moshèh et 'Aharon
TgJ [C'est le Seigneur qui a accompli des exploits avec Moshèh et 'Aharon]
et qui a fait monter vos pères [TM+ de la terre] d'Egypte.
- 1Sm 12: 7 Et maintenant, présentez-vous, pour que j'entre en jugement avec vous devant YHWH...
- 1Sm 28: 8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׂאוּל וַיַּלְבֵּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא
וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לַיִּלָּה
וַיֹּאמֶר קְסוֹמִי [קְסָמִי־]נָא לִי בָּאוּב וְהָעֵלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־אָמַר אֱלֹהֵי:
- 1Sm 28: 8 καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα
καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ
Μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνῆγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι.
- 1Sm 28: 8 Et Shâ'ûl s'est déguisé [*s'est complètement enveloppé*]
et il a revêtu [*il s'est couvert*] d'autres habits
et il s'en est allé [*il a fait-route*], lui et deux hommes avec lui ⁷ ;
et ils sont venus chez la femme, de nuit ÷
et il a dit : Je t'en prie, prédis-moi l'avenir au moyen d'un revenant
[*Consulte donc pour moi (l'esprit) qui parle en ton ventre*]
et fais-monter pour moi celui que je te dirai.
- 1Sm 28:11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי אַעֲלֶה־לְךָ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הָעֵלִי־לִי:
- 1Sm 28:11 καὶ εἶπεν ἡ γυνή Τίνα ἀνῆγάγω σοι; καὶ εἶπεν Τὸν Σαμουὴλ ἀνῆγαγέ μοι.
- 1Sm 28:11 Et la femme a dit : Qui dois-je faire-monter pour toi ?
et il a dit : Shemou'El ! Fais-le monter pour moi !

⁷ Selon la Haggadah, l'un d'eux était 'Ab-Ner
et cette femme, étant la mère de 'Ab-Ner, avait échappé à l'extermination décrétée par Shâ'ûl.

2Sm 6: 2

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעָלֵי יְהוּדָה
לְהַעֲלֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם
שָׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְרֵבִים עָלָיו׃

2Sm 6: 2 καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰουδα ἐν ἀναβάσει
τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ,
ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων
καθημένου ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐπ' αὐτῆς.

2Sm 6: 2 Et Dawid s'est levé et il est parti — lui et tout le peuple qui était avec lui —
des maîtres de Juda [ou de Ba'alah cf. 1 Ch] [de chez les chefs de Juda, en une montée] ÷
afin d'en faire monter l'arche de Dieu,
qui est appelée [TM+ du Nom,]
du Nom de YHWH Çebâ'ôth [du Seigneur des Puissances]
qui siège [sur] les kheroubim [sur elle].

2Sm 6:12

וַיֵּגֵד לְמִלְךָ דָּוִד לֵאמֹר׃
בִּרְךָ יְהוָה אֶת־בֵּית עֲבָד אָדָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֲבָד אָדָם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃

2Sm 6:12 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ λέγοντες
Ὁυλόγησεν κύριος τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
ἔνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.
καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ
καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Αβεδδαρα
εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ.

2Sm 6:12 Et on a informé le roi Dawid pour dire :
YHWH a béni 'Obéd-'Edom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu ÷
et Dawid est allé et il a fait monter l'arche de Dieu
de la maison de 'Obéd-'Edom à la cité de Dawid, dans l'allégresse.

2Sm 6:15 וַדּוֹד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בְּתוֹרָעָה וּבִקְוֹל שׁוֹפָר׃

2Sm 6:15 καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου
μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.

2Sm 6:15 Et Dawid et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de YHWH ÷
dans l'acclamation [avec (des) clameur(s)] et à la voix du cor / shôphâr. => Ps 47:6

2Sm 7: 6 כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבֵית לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְאֶהְיֶה מְתַהַלֵּךְ בְּאַהֲלִי וּבְמִשְׁכָּן׃

2Sm 7: 6 ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ.

2Sm 7: 5 Va et dis à mon serviteur [δουλον], [TM à] Dâwîd : ainsi parle YHWH ÷
Est-ce toi qui me construiras une maison pour que j'y habite ?
[Tu ne me construiras pas une maison pour que j'y habite].

2Sm 7: 6 Car je n'ai pas habité dans une maison
depuis le jour où j'ai fait monter d'Egypte les fils d'Israël, jusqu'à ce jour ÷
j'ai cheminé dans une tente et dans une demeure
[LXX dans une demeure / gîte-d'étape et dans une tente]

1Rs. 3:15

וַיָּקֵץ שְׁלֹמֹה וַהֲנִיחַ חֶלֶם
וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד | לִפְנֵי | אֲרוֹן בְּרִית־אֱדֹנָי
וַיַּעַל עֲלֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים
וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו:

3Rs 3:15 καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον·
καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου
τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων
καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις
καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς
καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

1Rs 3:15 Et Shelomoh s'est réveillé et voici : c'était un songe ÷
et il a fait retour à Jérusalem et il s'est tenu devant l'arche d'alliance de YHWH
et il a fait monter des holocaustes et il a fait des (sacrifices) de paix ;
et il a fait un festin pour tous ses serviteurs.

1Rs. 9: 9

וַאֲמָרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיַּחֲזְקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ [וַיִּשְׁתַּחֲוּ] לָהֶם וַיַּעֲבְדוּם
עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עָלֵיהֶם אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת:

3Rs 9: 9 καὶ ἐροῦσιν Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν,
ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,
καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἁλλοτρίων
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς,
διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.

3Rs 9:9a Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω
ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ,
ὃν ὠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

1Rs 9: 8 Et cette Maison tombera en ruine [≠ Et cette Maison élevée] ;
quiconque passera auprès d'elle [la traversera] sera désolé [stupéfait] et sifflera ÷
et l'on dira : A cause de quoi YHWH a-t-il traité ainsi cette terre et cette Maison ?

1Rs 9: 9 et l'on dira : Parce qu'ils ont abandonné YHWH, leur Dieu,
qui avait fait sortir leurs pères de la terre d'Egypte
et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux,
se sont prosternés devant eux et les ont servis ÷
voilà pourquoi YHWH a fait venir sur eux ce malheur.

3Rs 9:9a [Alors, Salomon a fait monter la fille de Pharaon,
de la Cité de Dawid à sa maison qu'il avait construite pour elle, en ces jours-là.]

- 1Rs. 9:20 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֻמֹּיִם הַחֲתִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָמָּה:
- 1Rs. 9:21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִתְּרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם
וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַסְעֵבֶד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- 3Rs 10:22b πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον
ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου
καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου
τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων,
τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ,
οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 1Rs 9:20 Tout le peuple qui restait des 'Amorites, des Hittites, des Périzzites et des Jébuséens
3Rs 10:22b qui n'étaient pas des fils d'Israël ;
1Rs 9:21 leurs fils [*enfants*] qui étaient restés après eux dans la terre,
ceux que les fils d'Israël n'avaient pu vouer à l'anathème ÷
Shelomoh les **a fait monter** {= levés} pour la corvée [TM+ servile],
(ce qui dure) jusqu'à ce jour.
- 1Rs. 12:27 אִם־יַעֲלֶה ׀ הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זִבְחִים בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רַחֲבֵעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְהִרְגֵנִי וְשָׁבוּ אֶל־רַחֲבֵעַם מֶלֶךְ־יְהוּדָה:
וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֹלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מַעֲלֹת יְרוּשָׁלַם
הִנֵּה אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
- 1Rs. 12:28 ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ,
καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον
καὶ κύριον αὐτῶν, πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ἰουδα,
καὶ ἀποκτενοῦσίν με.
- 3Rs. 12:28 καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλημ·
ἰδοὺ θεοί σου, Ἰσραὴλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
- 1Rs 12:26 Et Yêrôbe'âm s'est dit en son cœur :
Maintenant, le royaume va retourner à la maison de Dawid.
- 1Rs 12:27 Si ce peuple **monte faire** des sacrifices dans la Maison de YHWH, à Jérusalem,
le cœur de ce peuple fera-retour à son seigneur, à Rehobe'âm, roi de Juda ÷
et on me tuera et ils feront-retour à Rehobe'âm, roi de Juda .
[Si ce peuple-là **monte faire monter** des sacrifices dans la Maison du Seigneur,
à Jérusalem,
le cœur du peuple va faire-retour au Seigneur,
et à leur seigneur, à Roboam, roi de Juda
et on me tuera.]
- 1Rs 12:28 Après avoir pris conseil,
le roi [+ a fait-route et il ...] a fabriqué deux veaux d'or
et il a dit au peuple :Assez longtemps, vous **êtes montés** à Jérusalem !
Voici ton / tes dieu/x, Israël, qui t'a / ont **fait monter** de la terre d'Egypte !

1Rs. 18:42

וַיַּעֲלֶה אַחָאָב לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת
וַאֲלֵיהֶוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אֶרְצָה
וַיִּשֶׁם פָּנָיו בֵּין בָּרָכוֹ [בְּרִכּוֹ]:

1Rs. 18:43

וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָו עָלֶה־נָא הִבֵּט דְּרֹד־הֶם וַיַּעַל וַיִּבֹט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה
וַיֹּאמֶר שֹׁב שָׁבַע פְּעָמִים:

1Rs. 18:44

וַיְהִי בַשְּׁבַעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עַב קָטָנָה כְּכַף־אִישׁ עָלָה מִיָּם
וַיֹּאמֶר עָלֶה אֹמֶר אֶל־אַחָאָב אֲסֹר וְרָד וְלֹא יַעֲצֹרְכָה הַגִּשְׁם:

3Rs 18:42

καὶ ἀνέβη Ἀχασαβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν,
καὶ Ἡλίου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον
καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ.

3Rs 18:43

καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
'Ανάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης.
καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν.
καὶ εἶπεν Ἡλίου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκι·
καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἐπτάκι.

3Rs 18:44

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐβδόμῳ
καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὥς ἵχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ·
καὶ εἶπεν 'Ανάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ Ἀχασαβ
Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάρβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὕετός.

1Rs 18:42

Et 'A'hâb **est monté** pour manger et pour boire ÷
et 'Eli-Yâhou **est monté** vers le [TM sommet du] Carmel
et il s'est blotti à [*s'est incliné sur la*] terre
et il a mis sa face entre ses genoux.

1Rs 18:43

Et il a dit à son serviteur : **Monte** donc et regarde en direction de la mer.
et celui-ci [TM+ **est monté** et il] a regardé et il a dit : Il n'y a rien
et il a dit : Retourne sept fois.

1Rs 18:44

Or à la septième fois il a dit :
Voici : un petit nuage, petit comme la paume d'un homme,
qui **monte** de la mer [*≠ qui fait monter de l'eau*]
et ['Eli-Yâhou] a dit :
Monte dire à 'A'hâb :
Attelle et descends pour que l'averse [*la pluie*] ne te retienne pas !

2Rs. 2: 1

וַיְהִי בְּהַעֲלֹת יְהוָה אֶת־אֱלֹהָיו בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם
וַיִּלְךָ אֲלֵיהֶם וְאֵלֵישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל:

4Rs 2: 1 Καὶ ἐγένετο

ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὥς εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ Ελισαίε ἐκ Γαλγαλῶν.

2Rs 2: 1 Et il est advenu,

quand YHWH a fait monter 'Eli-Yâhou dans un tourbillon, [comme] aux cieux ÷
que 'Eli-Yâhou et 'Elisha' sont partis du Guilggâl⁸.

2Rs. 10:24

וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זִבְחִים וְעֹלֹת
וַיְהִי וְשֵׁם־לּוֹ בַּחוּץ שְׁמָנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמְלֹט מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם
נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ:

4Rs 10:24 καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα.

καὶ Ἰου ἔταξεν ἐαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας

καὶ εἶπεν

Ἀνὴρ, ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν,
ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

2Rs 10:23 Et Yèhou' est arrivé à la Maison de Bâ'âl avec Yehônâdâb, fils de Rekhâb
et il a dit aux fidèles de Bâ'âl :

Fouillez et voyez, qu'il n'y ait pas ici avec vous des serviteurs de YHWH,
mais seulement des fidèles de Bâ'âl !

2Rs 10:24 Et ils sont entrés pour faire sacrifices et holocaustes.

et Yèhou' avait placé au dehors quatre-vingts hommes et il avait dit :

Celui qui laissera échapper un des hommes

que je vais amener [faire monter] [= livrer] entre vos mains,
sa vie répondra de sa vie.

⁸ "Non le guilgal qui se trouve entre Jéricho et le Jourdain,
mais celui (actuellement Djildjileh) qui se trouve à environ 12 kms au nord de Béthel." (OSTY, *ad. loc.*)

2Rs. 17: 7

וַיְהִי כִּי־חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יָד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וַיִּירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

4Rs 17: 7 καὶ ἐγένετο ὅτι ἤμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν
τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους

2Rs 17: 7 Et cela est advenu
parce que les fils d'Israël ont péché contre YHWH, leur Dieu,
lui qui les a fait monter de la terre d'Egypte,
de dessous la main de Pharaon, roi d'Egypte ÷
et parce qu'ils ont craint d'autres dieux.

2Rs. 17:36

כִּי אִם־אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר הָעִלָּה אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גָּדוֹל וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָה אֲתוּ תִירָאוּ
וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלֹא תִזְבָּחוּ:

4Rs 17:36 ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ,
ὅς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ,
αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε

2Rs 17:36 Mais YHWH,
— qui vous a fait monter de la terre d'Egypte,
par une grande force et un bras étendu [levé] —
c'est Lui que vous craindrez ÷
c'est devant Lui que vous vous prosternerez et c'est à Lui que vous sacrifierez.

2Rs. 23: 8

וַיָּבֹא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה
וַיִּטְמֵא אֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר קָטְרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִנֹּבַע עַד־בְּאֵר שֶׁבַע
וַנִּתֵּן אֶת־בָּמֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר־הָעִיר
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאל אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

4Rs 23: 8 καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰουδα
καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά, οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς,
ἀπὸ Γαβαα καὶ ἕως Βηρσαβεε.
καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν
τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως,
τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

2Rs 23: 8 Et (Josias) a fait venir [fait monter] des villes de Juda tous les prêtres,
et il a souillé les hauts-lieux où ses prêtres avaient fait fumer l'encens
depuis Guéba' jusqu'à Be'ér-Shèba' ÷
et il a abattu le haut-lieu des Portes⁹
qui était à l'entrée de la Porte de Josué, gouverneur de la ville,
à gauche quand on entre par la Porte de la ville.

⁹ OSTY propose de corriger “des Velus” = Satyres.

1Ch 13: 6 וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעֹלָתָהּ אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לַיהוּדָה
לְהַעֲלֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים | יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שָׁם:

1Par 13: 6 καὶ ἀνῆγαγεν αὐτὴν Δαυιδ,
καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυιδ, ἥ ἦν τοῦ Ἰουδα,
τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου καθημένου ἐπὶ χερουβιν,
οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ.

1Ch 13: 5 Et Dawid a rassemblé tout Israël,
depuis le Shihôr [*la frontière*] d’Egypte jusqu’à l’entrée de Hamâth ÷
pour ramener l’arche de Dieu de Qirîath-Ye‘ârîm [*de la cité de Yarim*].

1Ch 13: 6 Et Dawid **est monté**,
ainsi que tout Israël, [TM vers Ba‘alah / en une montée] [**est monté**],
vers Qirîath-Ye‘ârîm, [*≠ vers la ville de David*] qui est en Juda ÷
afin d’en **faire monter l’arche de Dieu**
YHWH qui siège sur les Kheroubim
dont le nom est crié (sur elle).

1Ch 15:25 וַיְהִי דָּוִיד וּזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
הֹלְכִים לְהַעֲלֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בַּיִת עַבְד־אֱלֹהִים בְּשִׂמְחָה:

1Par 15:25 Καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ καὶ οἱ χιλίарχοι
οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
ἐξ οἴκου Αβδεδομ ἐν εὐφροσύνῃ.

1Ch 15:25 Et il est advenu que Dawid et les anciens d'Israël et les chefs de mille ÷
étaient en marche pour **faire monter l'arche de l'alliance** de YHWH
depuis la maison de ‘Obéd-’Edom, dans la liesse.
de la maison de ‘Obéd-’Edom, dans la liesse.

1Ch 15:28 וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
בְּתֻרֹעָה וּבִקְוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבַמִּצְלָתִים
מִשְׁמַעִים בְּנִבְלִים וּכְנָרוֹת:

1Par 15:28 καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφερ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις,
ἀναφωνοῦντες νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.

1Ch 15:28 Et tout Israël **faisait monter l'arche de l'alliance** de YHWH,
parmi les acclamations et au son du cor, des trompettes et des cymbales ÷
en faisant retentir harpes et cithares.

1Ch 17: 5 כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבַיִת מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הָעֵלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְאַהֲיָה מֵאֲהָל אֶל־אֲהָל וּמִמִּשְׁכָּן:

1Par 17: 5 ὅτι οὐ κατώκησα ἐν οἴκῳ
ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἥς ἀνῆγαγον τὸν Ἰσραηλ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι.

1Ch 17: 4 Va et dis à Dâwîd, mon serviteur [δουλον] : ainsi parle YHWH :
Tu ne me construiras pas la maison à habiter [*pour que j’y habite*].

1Ch 17: 5 Car je n’ai pas habité dans une maison
depuis le jour où j’ai **fait monter Israël**, jusqu’à ce jour ÷
J’ai été de tente en tente et de demeure (en demeure).
[LXX dans une tente σκηνη et dans un gîte-d’étape καταλυμα]

- 2Ch 6: 5 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לֹא־בַחֲרָתִי בְעִיר מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לַיהוָה שְׁמִי שָׁם
וְלֹא־בַחֲרָתִי בְאִישׁ לַיהוָה נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל:
- 2Par 6: 5 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ
τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ
τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.
- 2Ch 6: 5 Depuis le jour où j'ai fait sortir [fait monter] mon peuple de la terre d'Égypte,
je n'ai pas choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israël
pour qu'on y construise une Maison où serait mon Nom ÷
et je n'ai pas choisi d'homme pour être chef à la tête de mon peuple Israël.
- 2Ch 6: 6 mais j'ai choisi Jérusalem, pour que mon Nom y soit ÷
et j'ai choisi David pour être à la tête de mon peuple Israël.
- 2Ch 8: 8 מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִוְתְּרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־כָלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַלְם שְׁלֹמֹה לִפְנֵי עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- 2Par 8: 8 ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοῦς
ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ-,
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 2Ch 8: 7 Tout ce qui restait de la population des Hittites,
et des 'Amorites et des Perizzites et des Hiwwites et des Jébuséens ÷
(ceux) qui n'étaient pas d'Israël,
- 2Ch 8: 8 leurs fils qui étaient restés après eux dans la terre,
ceux que n'avaient pas achevés [exterminés] les fils d'Israël ÷
Shelomoh les a fait monter {= levés} pour la corvée, jusqu'à ce jour.
- 2Ch 8:11 וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הָעֵלְיָה שְׁלֹמֹה מְעִיר דָּוִיד לְבַיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ
כִּי אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבַיִת דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי־קָדַשׁ הָמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֵלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה:
- 2Par 8:11 Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν
ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ,
ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ,
ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.
- 2Ch 8:11 Et la fille de Pharaon, Shelomoh l'a fait monter
de la Cité de Dawid à la maison qu'il avait construite pour elle ÷
car il disait : Une [Ma] femme ne doit pas demeurer, [TM à cause de moi],
dans la maison [Cité] de Dawid, roi d'Israël,
car ce sont des (lieux) saints que ceux où est entrée l'arche de YHWH.
- Esd 1 1:36 καὶ ἔδρυσεν Ἰωακὶμ τοὺς μεγιστᾶνας,
Ζαρῖον δὲ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ συλλαβὼν ἀνήγαγεν ἐξ Αἰγύπτου.
- Esd 1 1:35 Et le roi d'Egypte a désigné roi Joakim, son frère, roi de la Judée et de Jérusalem.
- Esd 1 1:36 Et Joakim a enchaîné les hauts personnages,
puis il a pris avec lui son frère Zarios et l'a fait monter d'Egypte.

- TobV 13: 2 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸς μαστιγοῖ καὶ ἐλεᾷ, **κατάγει** εἰς ἄδην καὶ **ἀνάγει**, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐκφεύξεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
- TobV 13: 2 *Béni soit Dieu qui vit à jamais, (béni soit) son règne car il flagelle et il prend en pitié, il fait **descendre** à l'Hadès et il en **fait (re)monter**, et il n'est personne qui échappe à sa main*
- TobS 13: 2 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ζῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸς μαστιγοῖ καὶ ἐλεᾷ, **κατάγει** ἕως ἄδου κατωτάτω τῆς γῆς, καὶ αὐτὸς **ἀνάγει** ἐκ τῆς ἀπωλείας τῆς μεγάλης, καὶ οὐκ ἔστιν οὐδέν, ὃ ἐκφεύξεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
- TobS 13: 2 *Béni soit Dieu qui vit à jamais et (béni soit) son règne car il flagelle et il prend en pitié, il fait **descendre** à l'Hadès en dessous de la terre et c'est lui qui **fait remonter** de la grande perdition, et il n'est absolument personne qui échappe à sa main*
- 1Ma 9:58 Καὶ ἐβουλεύσαντο πάντες οἱ ἄνομοι λέγοντες Ἴδου Ἰωναθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ ἐν ἡσυχίᾳ κατοικοῦσιν πεποιθότες· νῦν οὖν **ἀνάξομεν** τὸν Βακχίδην, καὶ συλλήψεται αὐτοὺς πάντας ἐν νυκτὶ μιᾷ.
- 1Ma 9:58 *Et tous les sans-loi ont tenu conseil, disant : Voici que Jonathan et ceux qui sont avec lui habitent tranquilles et confiants ; maintenant donc, nous **ferons monter** Bacchidès et il les prendra tous ensemble en une seule nuit.*
- 2Ma 5: 9 καὶ ὁ συχνοὺς τῆς πατρίδος ἀποξενώσας ἐπὶ ξένης ἀπώλετο πρὸς Λακεδαιμονίους **ἀναχθεῖς** ὥς διὰ τὴν συγγένειαν τευξόμενος σκέπης.
- 2Ma 5: 9 *Et lui qui avait banni tant de gens de leur patrie, il a péri sur une terre étrangère, après **être monté** {= passé} chez les Lacédémoniens, dans l'espoir d'y trouver un abri, en raison de notre commune origine.*
- 2Ma 6:10 δύο γὰρ γυναῖκες **ἀνήχθησαν** περιτετμηκυῖαι τὰ τέκνα· τούτων δὲ ἐκ τῶν μαστῶν κρεμάσαντες τὰ βρέφη καὶ δημοσίᾳ περιαγαγόντες αὐτὰς τὴν πόλιν κατὰ τοῦ τείχους ἐκρήμνισαν.
- 2Ma 6:10 *C'est ainsi qu'on a **amené** deux femmes qui avaient circoncis leurs enfants ; on a suspendu leurs nourrissons à leurs seins, on les a promenés publiquement à travers la ville et on les a précipités du haut du rempart.*
- 3Ma 6: 7 σὺ τὸν διαβολαῖς φθόνου λέουσι κατὰ γῆς ῥιφέντα θηροσὶν βορὰν Δανιηλ εἰς φῶς **ἀνήγαγες** ἀσινῇ.
- 3Ma 6: 7 *Toi, lorsque par les calomnies de la jalousie, Daniel a été jeté à terre, (jeté) aux lions, en pâture aux bêtes sauvages, tu l'as **ramené** sain et sauf à la lumière.*
- 4Ma 6:24 Πρὸς τὰς ἀνάγκας οὕτως μεγαλοφρονοῦντα αὐτὸν ἰδόντες καὶ μηδὲ πρὸς τὸν οἰκτιρμὸν αὐτῶν μεταβαλλόμενον ἐπὶ τὸ πῦρ αὐτὸν **ἀνήγον**.
- 4Ma 6:24 *Voyant qu'il (dominait) les contraintes par ses fortes pensées et que la pitié ne le faisait pas non plus changer d'avis, ils l'ont **amené** auprès du feu.*

- Ps. 30: 4 יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתִנִּי מִיִּזְרַדִּי [מִיִּזְרַדִּי] בֹּרֶךְ:
- Ps 29: 4 κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾧδου τὴν ψυχὴν μου,
ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.
- Ps 30: 4 YHWH, Tu as fait remonter du shé'ôl mon âme ÷
tu m'as fait revivre d'entre ceux qui descendent à la fosse.
- Ps. 40: 3 וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שְׁאוֹן מַטִּיט הַיָּנֹן וַיָּקֶם עַל־סֵלַע רַגְלִי כוֹנֵן אֲשֶׁר־י:
- Ps 39: 3 καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου τλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος
καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου
καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου
- Ps 40: 2 Attendant, j'ai attendu YHWH ÷
et il s'est penché vers moi et il a entendu mon appel-au-secours.
- Ps 40: 3 Et il m'a fait remonter de la fosse du vacarme / fatale ? [de misère],
de la boue [argile] du borbier ÷
et il a dressé mes pieds sur le roc, Il a affermi mes pas.
- Ps. 71:20 אֲשֶׁר הִרְאִיתִנִּי [הִרְאִיתִנִּי] צְרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב תַּחֲיִינוּ [תַּחֲיִינוּ]
וּמִתְהַמּוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי:
תָּרַב וְגִדְּלִיתִי וְתִסָּב תִּנְחַמְנִי:
- Ps. 71:21
- Ps 70:20 ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς,
καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με
καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.
- Ps 70:21 ἐπλεόνασας τὴν μεγαλοσύνην σου καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με
[καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.]
- Ps 71:19 ... Toi, l'auteur de grands choses, ô Dieu, qui est comme [semblable à] Toi ?
- Ps 71:20 Toi qui m'as fait connaître de nombreuses et cruelles détresses
Tu me rendras la vie et, des abîmes de la terre, Tu me feras (re)monter.
- Ps 71:21 Tu accroîtras ma grandeur
et Tu te retourneras, Tu me consoleras
[[+ et, des abîmes de la terre, de nouveau Tu me feras (re)monter]].
- Ps. 78:52 וַיֹּסַע כְּצֹאן עֹמֹר וַיִּנְהָגם כְּעֶדֶר בַּמִּדְבָּר:
- Ps 77:52 καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡς ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ
- Ps 78:52 Et Il a fait partir son peuple, comme des brebis ÷
et Il les a conduits [fait monter / menés] comme un troupeau dans le désert,
- Ps. 81:11 אֲנֹכִי וְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ הִמְעֵלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הֶרְחַב־פִּיךָ וְאַמְלֵא־הוֹ:
- Ps 80:11 ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἀναγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.
- Ps 81:11 Je suis YHWH, ton Dieu, qui t'ai fait monter de la terre d'Egypte ÷
(Ouvre) largement ta bouche et je la remplirai.
- Ps. 102:25 אִמְרָ אֱלֹהִי אֶל־תַּעֲלֵנִי בַחֲצִי יָמֵי בְדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ:
- Ps 101:25 μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.
- Ps 102:25 Et j'ai dit : Mon Dieu ne me fais pas monter {= ne m'emporte pas} au milieu de mes jours ÷
Toi dont les années sont d'âge en âge!

Ps. 135: 7

מַעֲלֶה נְשָׁאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עֲשֵׂה
מוֹצֵא-רוּחַ מֵאֻצְרוֹתָיו:

Ps 134: 7 ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν·
ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

Ps 135: 6 Tout ce que veut YHWH, Il le fait ÷
aux cieux et sur la terre, dans les mers et tous les abîmes.

Ps 135: 7 Il **fait monter** les nuages^o des extrémités de la terre, faisant des éclairs pour la pluie ÷
il fait sortir le souffle [*vent*] de ses trésors / réserves.

Ode 3: 6 κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάρχει εἰς ᾄδου καὶ ἀνάγει·

Ode 3: 6 Le Seigneur fait mourir et Il fait vivre ÷
Il **fait descendre** à l'Hadès et Il (en) **fait (re)monter**.

Sag. 6:20 ἐπιθυμία ἄρα σοφίας ἀνάγει ἐπὶ βασιλείαν.

Sag. 6:20 *ainsi le désir de la Sagesse **fait monter** / amène à la royauté.*

Sag. 16:13 σὺ γὰρ ζωῆς καὶ θανάτου ἐξουσίαν ἔχεις
καὶ κατάρχεις εἰς πύλας ᾄδου καὶ ἀνάγεις·

Sag. 16:13 *Oui, c'est Toi qui as autorité sur la vie et sur la mort
qui fais descendre aux portes de l'Hadès et en **fais (re)monter**.*

Is. 8: 7

וְלֵכֶן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלָה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַנָּהָר הַעֲצוּמִים וְהַרְבֵּים
אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ
וְעָלָה עַל־כָּל־אַפִּיקָיו וְהִלָּךְ עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו:

Is 8: 7 διὰ τοῦτο ἰδοὺ

ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ,
τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν
καὶ περιπατήσῃ ἐπὶ πάν τείχος ὑμῶν

Isaïe 8: 6 Puisque ce peuple-là

dédaigne [*n'a pas choisi*] les eaux de Shiloh qui vont calmement / en silence ÷
et qu'il se réjouit de Rezin et du fils de Remal-Yâhou
[*mais choisit d'avoir Raassôn et le fils de Romelias (comme) roi sur vous*]

Isaïe 8: 7 Eh bien, voici : le Seigneur va faire monter contre eux

les eaux du Fleuve, (les eaux) fortes et nombreuses [(du fleuve) fort et nombreux]
— le roi de 'Assour et toute sa gloire ÷
et il montera par dessus tout son lit [*toutes vos vallées*],
et il coulera par-dessus toutes ses rives [*tous vos murs*].

Jér. 2: 6 וְלֹא אָמְרוּ אֵיךְ יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתָּנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
הַמּוֹלִיד אֶתָּנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת
בְּאֶרֶץ לֹא-עֶבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יֹשֵׁב אָדָם שָׁם:

Jér. 2: 6 καὶ οὐκ εἶπαν
Ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ,
ἐν γῇ, ἐν ἣ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατώκησεν ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου;

Jér. 2: 5 Ainsi parle YHWH :
Quelle injustice [*culpabilité*] vos pères ont-ils trouvée en moi,
pour s'éloigner [*s'écarter*] de moi ÷
et aller derrière la Vanité et devenir eux-mêmes vanité ?

Jér. 2: 6 Et ils n'ont pas dit : Où est le Seigneur
qui nous a fait monter de la terre d'Egypte ÷
qui nous a guidés dans le désert
dans une terre de steppes et de ravines {= fosses}
dans une terre d'aridité et d'ombre-de-la-mort ;
[LXX : dans une terre sans limites (apeirô) et où on ne peut marcher (abatô) ;
une terre sans eau et sans-fruit]
une terre où personne n'avait passé et où nul homme n'avait habité
[LXX : une terre où absolument personne n'a passé
et où il ne se trouve aucun fils d'humain qui y habite].

Jér. 7:22 כִּי לֹא-דִבַּרְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִם
בַּיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא [הוֹצִיא] אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עַל-דִּבְרֵי עוֹלָה וְזֶבֶח:

Jér. 7:22 ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν
καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ, ἡ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·

Jér. 7:21 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth Dieu d'Israël :
Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la chair [≠ les viandes] !

Jér. 7:22 Car je n'ai rien dit à vos pères et je ne leur ai rien commandé,
le jour où je les ai fait sortir [fait monter] de la terre de Miçrayim ÷
au sujet de l'holocauste et du sacrifice.

Jér. 10:13 לְקוֹל תִּתֹּן הַמּוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשָׁאִים מִקְצֵה אֶרֶץ [הָאָרֶץ]
בְּרָקִים לְמַטֵּר עֲשֵׂה נִיּוֹצָא רֹחַ מֵאֲצִרְתּוֹ:

Jér. 10:13 καὶ πλήθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς,
ἀστραπὰς εἰς ὑέτον ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

Jér. 10:13 [TM+ Quand il donne de la voix],
grondement [≠ Et une multitude] d'eaux dans les cieux,
et il fait monter les nuages du bout de la terre ÷
il fait les éclairs pour la pluie
et il fait sortir le Souffle [≠ la lumière] de ses trésors ¹⁰.

¹⁰ Cf. LXX Is 33:16 ; Ps 36:10 ; Ps 104: 30 ; [רוּחַ] lu selon la √ aram.[הוֹר] "blanc" cf. KOENIG, p. 139 note 13.

- Jér. 11: 4 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה וְאֶתְּכֶם מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם
מִכּוֹר הַבְּרָזִל לֵאמֹר
שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה אֶתְכֶם
וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:
- Jér. 11: 4 ἡς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ,
ἡ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων
Ἄκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν,
καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν,
- Jér. 11: 3 Et tu leur diras : Ainsi parle YHWH, le Dieu d'Israël :
Maudit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette Alliance
- Jér. 11: 4 que j'ai commandées à vos pères
le jour où je les ai fait **sortir** [*fait monter*] de la terre d'Egypte, du creuset de fer.
Je leur ai dit : Ecoutez ma voix et faites selon tout ce que je vous prescris ÷
alors, vous serez mon peuple et moi, je serai votre Dieu.
- Jér. 16:14 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נֹאמְרֵיהֶּנָּה
וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד חִי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
כִּי אִם־חִי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְּיָחָם שָׁמָּה
וְהִשְׁבַּתִּים עַל־אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לֵאֲבוֹתָם:
- Jér. 16:14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι
Ζῆ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
Jér. 16:15 ἀλλὰ Ζῆ κύριος ὁ ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ
ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ·
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν,
ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. -
- Jér. 16:14 C'est pourquoi , voici venir des jours, oracle de YHWH ÷
où l'on ne dira plus :
Par la vie de YHWH, qui a **fait monter** les fils d'Israël de la terre d'Egypte,
- Jér. 16:15 mais : Par la vie de YHWH, qui a **fait monter** les fils d'Israël de la terre du nord
et de toutes les terres où Il les avait bannis ! ÷
et je les ferai revenir sur leur sol [*rétablirai sur leur terre*],
que j'ai donné à leurs pères.
- Jér. 23: 7 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נֹאמְרֵיהֶּנָּה
וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד חִי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
כִּי אִם־חִי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ צָפוֹנָה וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְּחִיתִם שָׁם
וְיָשְׁבוּ עַל־אֲדָמָתָם:
- Jér. 23: 7 C'est pourquoi, voici venir des jours - oracle de YHWH ÷
LXX Ø où l'on ne dira plus :
Par la vie de YHWH qui a **fait monter** les fils d'Israël de la terre d'Egypte,
- Jér. 23: 8 mais "Par la vie de YHWH
LXX Ø qui a **fait monter** et qui a fait venir la semence [TM de la maison] d'Israël
de la terre du nord et de toutes les terres où il les avait bannis ÷
[TM pour qu'ils habitent sur leur sol].
[≠ et je les rétablirai sur leur terre, que j'ai donnée à leurs pères].

Jér. 51:16 לקול תתו המון מים בשמים **ניעל** נשאים מקצה-ארץ
ברקים למטר עשה ניצא רוח מאצרתיו:

Jér. 28:16 εἰς φωνὴν ἔθετο ἡχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ
καὶ **ἀνῆγαγεν** νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς,
ἀστραπᾶς εἰς ὑέτον ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

Jér. 51:16 Quand il donne de la voix : grondement [son] d'eaux dans les cieux

Jér. 28:16 et il **fait monter** les nuages du bout de la terre ÷
il fait les éclairs pour la pluie
et il fait sortir le Souffle [=la lumière] de ses trésors.

Jér. 30:17 כִּי **אֵלֶּהָ** אֲרָכָה לָךְ וּמִמְכוֹתֶיךָ אֲרַפְאֵךְ נֶאֱמְרוּ יְהוָה
כִּי נִדְחָה קָרָאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דֶּרֶשׁ אֵין לָהּ:

Jér. 37:17 ὅτι **ἀνάξω** τὸ ἱαμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος,
ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης·
θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

Jér. 30:17 Car je **ferai monter** ta cicatrisation et de tes plaies, je te guérirai

Jér. 37:17 [Car je ferai venir ta guérison, de ta plaie douloureuse, je te guérirai]

— oracle de YHWH —

toi qu'on appelle bannie, Cîôn, celle dont nul n'a souci

[car tu es appelée "disséminée", "elle est votre gibier", car nul ne la recherche].

Jér. 31: 9 בְּבִכְיָ יָבֹאוּ וּבִתְחִנוּנִים **אוֹבִילִם**
אוֹלֵיכֶם אֶל-נַחְלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יֵשֶׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ
כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא:

Jér. 38: 9 ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει **ἀνάξω** αὐτοὺς
αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων
ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραιμ πρωτότοκός μου ἐστίν.

Jér. 31: 9 En pleurs, ils étaient partis, et dans les consolations, je les **ramènerai** ;

Jér. 38: 9 je les conduirai vers les torrents d'eaux

[passant-la-nuit / logeant près des canaux d'eaux]

par une route unie [droite], où ils ne trébucheront pas ÷

car je suis [devenu] un père pour Israël et Ephraïm est mon premier-né.

Jér. 33: 6 הֲנִי מַעֲלֶה-לָהּ אֲרָכָה וּמִרְפָּא וּרְפָאִתִּים
וּגְלִיתִי לָהֶם עֵתֶרֶת שְׁלוֹם וְאַמֶּת:

Jér. 40: 6 Ἴδου ἐγὼ **ἀνάγω** αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἱαμα
καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν
καὶ ἰατρεύσω αὐτήν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν·

Jér. 33: 6 Voici : je vais **faire monter** la cicatrisation (sur leur plaie)

et la guérir et je les guérirai ÷

et je leur découvrirai abondance° de paix et de vérité.

≠ [Voici je lui amènerai soins et guérison

et je me manifesterai à eux pour les exaucer

et je la guérirai

et je ferai pour eux paix et foi].

Jér. 38:10

וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת עֲבַד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר
קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים
וְהַעֲלֵיתָ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר בְּתָרֵם יָמוֹת:

Jér. 45:10 καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Αβδεμελεχ λέγων
Λαβὲ εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους
καὶ **ἀνάγαγε** αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

Jér. 38:10 Et le roi a commandé à 'Èbèd-Mèlèkh, [TM + le Koushite], pour dire :
Prends d'ici trente [ms. ≠ trois] hommes sous ta main
et tu **feras** (re)**monter** de la citerne Yrme-Yâhou, le prophète, avant qu'il ne meure.

Jér. 38:13

וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־הַבּוֹר
וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמִּטְרָה:

Jér. 45:13 καὶ εἴλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ **ἀνήγαγον** αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου·
καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

Jér. 38:13 Et on a tiré Yrme-Yâhou avec les cordes et on l'a **fait** (re)**monter** de la citerne ÷
et Yrme-Yâhou est resté dans la cour de garde.

- Ez. 23:46 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הֵעֲלָה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתַן אֶתְהֶן לְזַעֲנָה וּלְבוֹי:
- Ez 23:46 τάδε λέγει κύριος κύριος
'**Ἀνάγαγε** ἐπ' αὐτὰς ὄχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς παραχὴν καὶ διαρπαγὴν
- Ez 23:46 Car, ainsi parle le Seigneur YHWH ÷
Que l'on **fasse monter** contre elles une assemblée [*une foule*]
et qu'on les livre à l'épouvante [*au bouleversement*] et au pillage.
- Ez. 26: 3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי עֹלֶיךָ צָר
וְהֵעֲלִיתִי עֲלֶיךָ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלֹת הַיָּם לְגִלְיוֹ:
- Ez. 26: 3 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σορ,
καὶ **ἀνάξω** ἐπὶ σέ ἔθνη πολλά, ὥς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς.
- Ez 26: 3 Eh bien — ainsi parle le Seigneur YHWH — me voici contre toi, Tyr ! ÷
et je **ferai monter** contre toi des nations nombreuses,
comme la mer fait monter ses vagues.
- Ez. 26:19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
בְּתַתִּי אֶתְךָ עִיר נְחֹרֶבֶת כְּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־נֹשְׁבוּ
בְהַעֲלֹת עֲלֶיךָ אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוֹךְ הַמַּיִם הָרַבִּים:
- Ez. 26:19 ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος
Ὅταν δῶ σε πόλιν ἡρημωμένην ὥς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας
ἐν τῷ **ἀναγαγεῖν** με ἐπὶ σέ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολύ,
- Ez 26:19 Car ainsi parle le Seigneur YHWH ÷
Quand Je ferai de toi une ville en ruines comme les villes qui sont inhabitées ÷
quand Je **ferai monter** l'Abîme contre toi et que te recouvriront ¹¹ les grandes eaux.
- Ez. 29: 4 וְנָתַתִּי חַחִיִּים [חַחִים] בְּלַחְיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יָאֲרִיךָ בְּקַשְׁשָׁתֶיךָ
וְהֵעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יָאֲרִיךָ וְאֶת כָּל־דְּגַת יָאֲרִיךָ בְּקַשְׁשָׁתֶיךָ תִּדְבֹּק:
- Ez. 29: 4 καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου
καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου
καὶ **ἀνάξω** σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου
καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου
- Ez 29: 4 Et je vais mettre des crocs [*pièges*] à tes mâchoires ¹²,
faire adhérer les poissons de tes Nils [*ton fleuve*] à tes écailles ÷
et je te **ferai monter** du milieu de tes Nils [*ton fleuve*],
avec tous les poissons de tes Nils [*ton fleuve*] [TM + qui adhèrent à tes écailles].
- Ez. 32: 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וּפְרַשְׁתִּי עֲלֶיךָ אֶת־רֶשֶׁתִּי בְּקֶהֱל עַמִּים רַבִּים
וְהֵעֲלִיךָ בְּחֶרְמִי:
- Ez. 32: 3 τάδε λέγει κύριος Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σέ δίκτυα λαῶν πολλῶν
καὶ **ἀνάξω** σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου
- Ez 32: 3 Ainsi parle le Seigneur YHWH : Je tendrai sur toi mon filet ÷
et je te **ferai monter** dans mes rets.

¹¹ La tradition explicite en supposant que Sedôm a été engloutie dans la mer Morte : le lieu type de la mort.

¹² Allusion à la pêche au crocodile, décrite par Hérodote (II, 70).

Ez. 37: 6

וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהָעֵלִיתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר
וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בְּכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם
וַיַּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

Ez. 37: 6 καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας
καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς,
καὶ ζήσεσθε·
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

Ez. 37: 6 Et je vous donnerai des nerfs et je ferai monter sur vous de la chair [des chairs]
et je vous couvrirai de peau [et j'étendrai sur vous de la peau]
et je donnerai en vous souffle et vous vivrez
et vous connaîtrez que moi je suis YHWH !

Ez. 37:12 לְכֵן הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קְבָרוֹתֵיכֶם וְהָעֵלִיתִי אֶתְכֶם מִקְבְּרוֹתֵיכֶם עַמִּי
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל:

Ez. 37:13 וַיַּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּפִתְחִי אֶת־קְבָרוֹתֵיכֶם וּבְהָעֵלֹתִי אֶתְכֶם מִקְבְּרוֹתֵיכֶם עַמִּי:

Ez. 37:12 διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ,

Ez. 37:13 καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
ἐν τῷ ἀνοῖξαί με τοὺς τάφους ὑμῶν
τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.

Ez. 37:12 Aussi prophétise et dis leur : ainsi dit le Seigneur YHWH :
Voici moi j'ouvrirai vos tombeaux
et je vous ferai monter hors de vos tombeaux mon peuple
et je vous ferai venir sur le sol [ʾadāmāh] d'Israël

Tg P [Voici, je rassemblerai vos dispersés et j'ouvrirai les tombeaux de vos morts
et je vous ferai monter hors de vos tombeaux
et je vous ferai venir dans la terre d'Israël]

Ez. 37:13 et vous connaîtrez que Moi Je Suis YHWH
quand j'aurai ouvert vos tombeaux [Tg P = les tombeaux de vos morts]
et je vous aurai fait monter hors de vos tombeaux, mon peuple

Tg P [et j'aurai relevé vos morts]

Ez. 38:16 וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כְּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּהְיֶה וְהִבֵּאתִיךָ עַל־אֲרָצִי
לְמַעַן יָדַעַת הַגּוֹיִם אֲתִי בְּהַקְדָּשִׁי בְּךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג:

Ez. 38:16 καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὥς νεφέλη καλύψαι γῆν·
ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου,
ἵνα γνώσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

Ez. 38:16 Et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir la terre ÷
ce sera dans la suite des jours [dans les derniers jours],
que je te ferai venir [ferai monter] contre ma terre,
afin que les nations me connaissent,
quand je me serai montré saint par toi à leurs yeux, ô Gog.

Ez. 39: 2

וְשִׁבְתִּיךָ וְשִׁשְׂאֲתִיךָ וְהֵעֵלִיתִיךָ מִן־כְּתִי צָפוֹן
וְהִבֵּאתִיךָ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל:

Ez. 39: 2 καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ
καὶ ἀνέξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραηλ.

Ez 39: 1 Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog ;
Tu diras : ainsi parle le Seigneur, YHWH ÷
Me voici contre toi, Gog, prince suprême de Méshek et de Toubal.

Ez 39: 2 Et je te ferai retourner [Et je te rassemblerai] et te te conduirai,
et je te ferai monter des profondeurs du septentrion ÷
et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël.

Osée 12:10 וְאֶנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד אֲשִׁיבֶךָ בְּאֶהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד:

Osée 12:10 ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἔτι κατοικίῳ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς.

Osée 12:10 Or, Moi, (je suis) YHWH ton Dieu, [qui t'ai fait monter] depuis la terre d'Egypte
Je te ferai encore habiter sous des tentes ÷
comme aux jours de la Rencontre [de la fête].

Osée 12:14 וּבְנִבְיָא הָעֵלֶה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנִבְיָא נִשְׁמַר:

Osée 12:14 καὶ ἐν προφῆτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἐν προφῆτῃ διεφυλάχθη.

Osée 12:14 Mais par un prophète, YHWH a fait monter Israël d'Egypte ÷
et par un prophète, il a été gardé ¹³.

Osée 13: 4

וְאֶנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאֱלֹהִים זִוְלָתִי לֹא תִדַּע וּמוֹשִׁיעַ אֵין בְּלָתִי:

Osée 13: 4 ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν,
οὐ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν·
καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σῶζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

Osée 13: 4 [+ Mais moi, le Seigneur ton Dieu qui affermis le ciel et crée la terre,
dont les mains ont créé toute l'armée du ciel ;
eh bien, je ne t'ai pas montré ces choses pour aller derrière elles.]

Et Moi, Je Suis, YHWH, ton Dieu, depuis la terre d'Egypte
≠ [Et moi je t'ai fait monter de la terre d'Egypte]
et de Dieu, excepté moi, tu n'en connais [connaîtras] pas
et de sauveur [≠ qui sauve], il n'en est point, sauf Moi.

¹³ Selon Rabbi Tan'huma Berabbi (*Pesiqta Rabbat* 4, 2), il s'agit de Moïse et d'Elie.

- Am. 2:10 וְאֶנֶכִּי הָעֵלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֹמֹרִי:
- Am. 2:10 καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη
τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Αμορραίων·
- Amos 2:10 Et moi, je vous avais fait monter de la terre d’Egypte ÷
et je vous avais conduits dans le désert pendant quarante ans
pour que vous possédiez la terre du ‘Amorite !
- Am. 3: 1 שְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַל כָּל־הַמְּשֻׁפָּחָה אֲשֶׁר הָעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֹמֹר:
- Am. 3: 1 Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ’ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραηλ,
καὶ κατὰ πάσης φυλῆς, ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων
- Amos 3: 1 Ecoutez cette parole que YHWH prononce contre vous, fils d’Israël ÷
contre toute la famille que j’ai fait monter de la terre d’Egypte.
- Am. 4:10 שְׁלַחְתִּי בְכֶם דְּבַר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם
הַרְגֹתִי בַחֲרֹב בַּחֲוָרֵיכֶם עִם שְׁבִי סוּסֵיכֶם
וְאַעֲלֶה בָאֵשׁ מַחֲנֵיכֶם וּבְאַפְכֶם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עַד־יָנֹאם־יְהוָה:
- Am. 4:10 ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου
καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν
μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου
καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου·
καὶ οὐδ’ ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.
- Amos 4:10 J’ai envoyé parmi vous la peste,
sur la route [= à la manière ? par l’intermédiaire ?] de l’Egypte,
j’ai tué vos jeunes gens pas le glaive, tandis que vos chevaux étaient capturés ÷
et j’ai fait monter la puanteur de vos camps et à vos narines
[et j’ai mis le feu à vos camps, dans ma colère],
et [même ainsi] vous n’êtes pas revenus à moi - oracle de YHWH.
- Am. 9: 7 הֲלוֹא כַבְנֵי כִשִּׁיִּים אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל
הָעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאַרְם מִקִּיר:
- Am. 9: 7 οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιοπῶν ὑμεῖς ἐστε ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραηλ; λέγει κύριος.
οὐ τὸν Ἰσραηλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;
- Amos 9: 7 N’êtes-vous pas pour moi comme des fils de Koushites [d’Ethiopiens],
fils d’Israël ? — oracle de YHWH ÷
N’ai-je pas fait monter Israël de la terre d’Egypte,
et les Philistins de Kaphtor [Cappadoce] et ’Arâm de Qir [la fosse] ?

Mi. 6: 4

כִּי הֵעֲלִיתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פָּדִיתִיךָ
וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אֶהְרֹן וּמִרְיָם:

Mi. 6: 4 διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσάμην σε
καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωϋσῆν καὶ Ααρων καὶ Μαριαμ.

Mi 6: 3 Mon peuple, que t'ai-je fait et en quoi t'ai-je lassé ? ÷
Réponds-moi !

Mi 6: 4 Est-ce parce que je t'ai fait monter de la terre d'Egypte
et que de la maison des esclaves [*de servitude*] je t'ai libéré [*racheté*] ÷
et que j'ai envoyé devant toi Moshèh et 'Aharon et Miryâm ?

- Mt. 4: 1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνῆχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
- Mt 4: 1 Alors,
Yeshou‘a, le Souffle l'a fait-monter au désert [Y. a été conduit vers le désert par le Souffle]
pour être éprouvé par le diable ...
- Luc 2:22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν
κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως,
ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ,
- Luc 2:21 Et quand ont été accomplis huit jours (pour) le circoncire,
alors son nom a été appelé Yeshou‘a
— le (nom) appelé par le messager avant que lui eut été conçu dans le ventre.
- Luc 2:22 Et quand ont été accomplis les jours de leur purification, selon la Loi de Moïse,
ils l'ont fait-monter à Jérusalem (pour le) présenter au Seigneur,
- Luc 4: 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν
ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου
- Luc 4: 5 Et l'ayant fait-monter, il lui a montré tous les royaumes de l'univers
en un rien de temps.
- Luc 8:22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν
καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνῆχθησαν.
- Luc 8:22 Or il est advenu, en l'un des jours,
alors lui est monté dans une barque ainsi que ses appreneurs,
et il leur a dit : Traversons vers l'autre-rive du lac ;
et ils ont gagné-le-large
- Ac 7:41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ
καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
- Ac 7:39 Et c'est (ce Moïse) que nos pères ont refusé d'écouter
au contraire, ils l'ont repoussé et, retournant de cœur en Egypte,
- Ac 7:40 ils ont dit à Aaron : Fais-nous des dieux qui marchent devant nous
car ce Moïse qui nous a fait sortir de la terre d'Egypte,
nous ne savons pas ce qui lui est advenu.
- Ac 7:41 Et ils ont fabriqué un veau en ces jours-là
et ils ont fait-monter un sacrifice à l'idole
et ils se sont réjouis des œuvres de leurs mains.
- Ac 9:39 ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς·
ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶν
καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι
καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια
ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς.
- Ac 9:37 Or il est advenu, en ces jours-là qu'elle est tombée malade et qu'elle est morte ;
après l'avoir lavée, on l'a mise dans la chambre haute (...)
- Ac 9:39 S'étant levé, Pétros est allé avec eux ;
à son arrivée, on l'a fait monter dans la chambre haute,
et toutes les veuves se sont présentées à lui, pleurant
et lui montrant les tuniques et les vêtements que faisait la Gazelle,
quand elle était avec elles.

- Ac 12: 4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν,
 παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν,
 βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.
- Ac 12: 3 Et voyant que cela plaisait aux Juifs, (Hérôdes) a encore fait prendre Pétros ;
 on était aux jours des Azymes.
- Ac 12: 4 Et l'ayant appréhendé et mis en prison,
 il l'a confié à la garde de quatre escouades de quatre soldats
 dans l'intention de l'amener devant le peuple après la Pâque.
- Ac 13:13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου
 οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας·
 Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Ac 13:13 Or, **gagnant le large**,
 de Paphos, Paul et ses compagnons sont venus à Pergé, en Pamphylie ;
 mais Yo'hânân, s'éloignant d'eux, est retourné à Jérusalem.
- Ac 16:11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος
 εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν
- Ac 16:11 Or, **gagnant le large**, de Troas, nous avons cinglé droit sur Samothrace
 et, le lendemain, sur Néapolis.
- Ac 16:34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν,
 καὶ ἡγαλλιάσατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ.
- Ac 16:33 (Le geôlier) les a pris avec lui à cette heure de la nuit et a lavé leurs plaies
 et il a été immergé, lui et tous les siens, à l'instant même.
- Ac 16:34 Puis, les **emmenant** chez lui, il a mis la table
 et il **exulté** avec tous les siens d'avoir eu-foi en Dieu.
- Ac 18:21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν, Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος,
 ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,
- Ac 18:20 (Les Juifs d'Ephèse) ont adjuré (Paul) de demeurer plus longemps,
 il n'y a pas consenti
- Ac 18:21 mais ayant pris congé d'eux en disant :
 De nouveau, je reviendrai chez vous, Dieu le voulant !
 d'Ephèse, il a **gagné le large**,
- Ac 18:22 puis, ayant débarqué à Césarée, il est monté saluer l'Eglise
 et il est descendu à Antioche.
- Ac 20: 3 γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
 μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν,
 ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
- Ac 20: 3 ... Les Juifs (de Grèce) ayant formé un complot contre lui,
 alors qu'il allait **gagner le large** pour la Syrie,
 il fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.
- Ac 20:13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον
 ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἀσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον·
 οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεῦειν.
- Ac 20:13 Pour nous, partis les premiers sur le bateau,
 nous avons **gagné le large** pour Assos, où nous devions reprendre Paul à bord ;
 ainsi en avait-il disposé, lui-même devant aller à pied.

- Ac 21: 1 Ὡς δὲ ἐγένετο **ἀναχθῆναι** ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,
εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ,
τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον κάκειθεν εἰς Πάταρα·
- Ac 21: 2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες **ἀνήχθημεν**.
- Ac 21: 1 Et quand il nous est advenu de **gagner le large**
après nous être arrachés (aux chrétiens d'Ephèse),
nous avons cinglé droit sur Cos, le jour d'après sur Rhodes et de là sur Patara.
- Ac 21: 2 Trouvant un bateau qui faisait la traversée pour la Phénicie,
nous sommes montés à bord et avons **gagné le large**.
- Ac 27: 2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ
μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους **ἀνήχθημεν**
ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνης Θεσσαλονικέως.
- Ac 27: 4 κάκειθεν **ἀναχθέντες** ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον
διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,
- Ac 27: 2 Nous sommes montés à bord d'un bateau d'Adramyttium
en partance pour les ports d'Asie
et nous avons **gagné le large** ;
il y avait avec nous Aristarque, un Macédonien de Thessalonique.
- Ac 27: 3 Le jour suivant, nous avons relâché à Sidon
et (le centurion) Julius, qui traitait Paul avec humanité,
lui a permis d'aller voir ses amis et de recevoir leurs bons offices.
- Ac 27: 4 De là, **gagnant le large**, nous avons navigué sous Chypre,
parce que les vents étaient face (à nous)
- Ac 27:12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν
οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν **ἀναχθῆναι** ἐκεῖθεν,
εἰ πὼς δύναιτο καταντήσαντες εἰς Φοῖνικα παραχειμάσαι
λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χώρον.
- Ac 27:12 Et, comme le port (de "Bons-Ports") ne convenait pas pour l'hivernage,
la plupart ont été d'avis, (s'en allant) de là, de **gagner le large**,
afin d'arriver, si possible, pour hiverner, à Phénix,
port de Crète qui regarde au sud-ouest et au nord-ouest.
- Ac 27:21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,
Ἵδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι
μὴ **ἀνάγεσθαι** ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδησαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.
- Ac 27:21 Depuis longtemps, on ne mangeait plus ;
alors, Paul, debout au milieu d'eux, a dit :
Hommes, il fallait m'écouter, ne pas **gagner le large** et quitter la Crète
et nous épargner ce dommage et ce détriment.
- Ac 27:22 Et maintenant, je vous conseille d'avoir bon courage,
- Ac. 28:10 οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς
καὶ **ἀναγομένοις** ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.
- Ac 28:10 Et (les malades de Malte) aussi nous ont honorés de nombreux prix {= dons}
et à nous qui étions **menés** (captifs), ils ont imposé ce (qui correspondait) à nos besoins.
- Ac. 28:11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας **ἀνήχθημεν** ἐν πλοίῳ παρακεχειμακóτι ἐν τῇ νήσῳ,
Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.
- Ac 28:11 Trois mois après,
nous avons **gagné le large** sur un bateau qui avait hiverné dans l'île,
un (bateau) d'Alexandrie, à l'enseigne des Dioscures.

Rm 10: 7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον;
τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

Rm 10: 6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi :
Ne dis pas en ton cœur : *Qui montera au ciel ?*
- c'est-à-dire (pour en) faire descendre Messie / Christ.

Rm 10: 7 Ou bien : *Qui descendra dans l'Abîme ?*
- c'est-à-dire (pour en) faire (re)monter Messie / Christ d'entre les morts.

Rm 10: 8 Mais que dit-elle ?
Proche de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton cœur,
c'est-à-dire la parole de la foi que nous proclamons.

Héb. 13:19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι
ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Hb 13:20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης,
ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν
ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

Hé. 13:19 Mais je vous exhorte instamment à (prier pour nous),
afin que je vous sois plus vite rendu°.

Hé. 13:20 Que le Dieu de paix — *qui a fait-(re)monter* des morts
celui qui, par *le sang d'une alliance perpétuelle*,

(est devenu) le grand *Berger des brebis*, notre Seigneur Yeshou'a —
Hé. 13:21 (que Dieu) vous rende aptes à la pratique de tout bien pour faire sa volonté ;
qu'il fasse en nous ce qui est agréable à ses yeux,
par Yeshou'a, Messie, à qui soit la gloire pour les siècles des siècles. Amen !